

**UDALEKO OSOKO BILKURAREN OHIKO  
BILERA**

**2014ko urriaren 3a**

Lesakako Herriko Etxeko Bilera Aretoan, bi mila eta hamalaugarren urteko urriaren hiruan, ortziralea, ilunabarreko zortzietan, udaleko Osoko Bilkura bildu da, ohiko bileran eta lehenengo deialdian, Peio Etxabide Gartzia alkate jaunaren lehendakaritzapean eta ondoko zinegotzi hauek etorri direla: Koldo Aingeru Erquicia Ochoteco, Ainara Flores Compains, Severiano Txoperena Matxikote, José E. del Río Echeverría, Mainer Arrieta Tapia, Jose Luis Echegaray Andueza, Pedro Apezteguía Alzugaray, Victoriano Ruiz Alvarez eta Maria Victoria Gortari Aldave jaun-andreak.

Jose Esteban Echeveste Apezteguia zinegotzi jauna ez da agertu, eta ez etorri izana justifikatu du.

Idazkari lanetan, Andoni Esparza Leibar jauna ari da, udaleko idazkaria.

Alkate jaunaren aginduz, bilkura hasi da, eta, deialdiari jarraituz, ondoko gai hauei buruz aritu dira:

**1 – AZKEN BILKURARI DAGOKION  
AKTAREN ONESPENA.**

Osoko bilkurak, aho batez, azken bilkuraren akta onartu egin du, 2014ko uztailaren 25koa.

**SESIÓN ORDINARIA DEL PLENO DEL  
AYUNTAMIENTO**

**3 de octubre de 2014**

En el Salón de Sesiones del Ayuntamiento de la Villa de Lesaka, siendo las veinte horas del viernes tres de octubre del año dos mil catorce, se reúne, en sesión ordinaria y a primera convocatoria, el Pleno municipal, presidido por el señor alcalde don Peio Etxabide Gartzia y con la asistencia de los siguientes concejales: don Koldo Aingeru Erquicia Ochoteco, doña Ainara Flores Compains, don Severiano Txoperena Matxikote, don José E. del Río Echeverría, doña Mainer Arrieta Tapia, don José Luis Echegaray Andueza, don Pedro Apezteguía Alzugaray, don Victoriano Ruiz Álvarez y doña María Victoria Gortari Aldave.

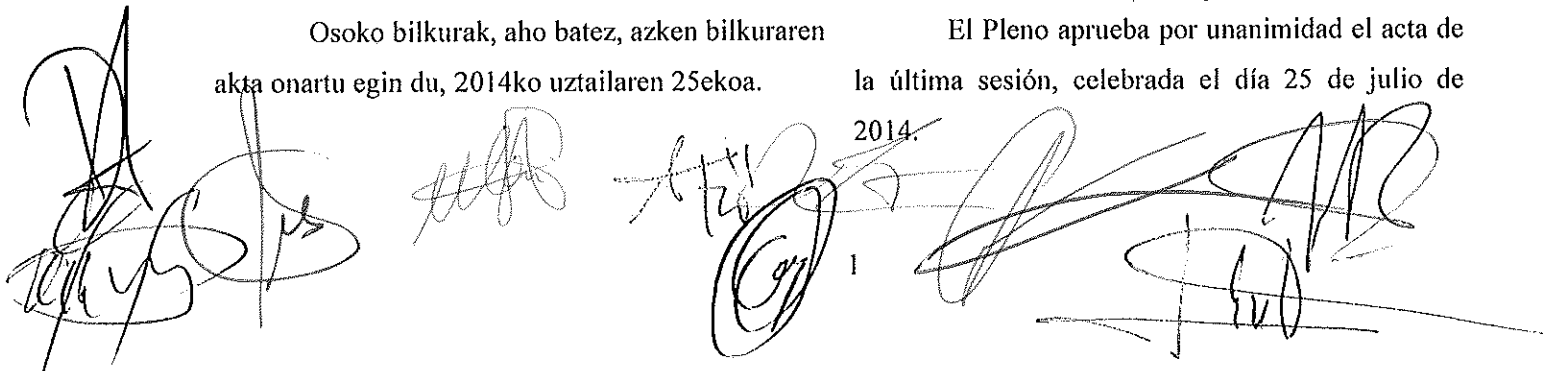
No acude, habiendo excusado su inasistencia, el concejal don José Esteban Echeveste Apezteguía.

Actúa como secretario, el de la Corporación, don Andoni Esparza Leibar.

Por disposición del señor alcalde se da comienzo a la sesión en la que, conforme a la convocatoria, son tratados los siguientes asuntos:

**1 – APROBACIÓN DEL ACTA  
CORRESPONDIENTE A LA ÚLTIMA  
SESIÓN.**

El Pleno aprueba por unanimidad el acta de la última sesión, celebrada el día 25 de julio de 2014.



**2 - EUSKARAREN ERABILERA  
NORMALIZATZEKO PLANA. 2014-2018.**

Espedientean ageri da *Euskararen erabilera normalizatzeko plana. 2014-2018*, 2014ko maiatzaren 9an jaso zena (1.373. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean). Plan hori UEMAK (Udalerrri Euskaldunen Mankomunitatea) prestatu du.

Hilabete horren 13an, Jose Luis Echegaray Andueza jaunak, EAJ/PNVko udal taldearen izenean, Planaren kopia bat eskatu zuen, gaztelaniaz idatzia (1.396. sarrera).

Maiatzaren 19an, Udaleko idazkariak txosten bat eman zuen, non dokumentuaren hainbat alde arazotsu aipatzen dituen, legezko ikuspuntutik.

Udalak, maiatzaren 23an eginiko osoko bilkuran, gaia aztertu zuen, baina mahai gainean gelditu zen.

Ekainaren 9ko Alkatetzaren 232/2014 ebazpenaren bitartez, txosten bat eskatu zitzaion, *Hizkuntza Eskubideen Behatokia* aholkulari juridiko den Unai Iturriotz Erdotziain abokatu jaunari.

Ekainaren 12an jaso zen Planaren itzulpena gaztelaniara (1.764. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean).

Ekainaren 10ean Bortzirietako Euskara Mankomunitateak aldeko txostena eman zuen (2.071. sarrera, 2014/07/15koa).

Bertzalde, ekainaren 13an Lesakako

**2 - PLAN PARA LA  
NORMALIZACIÓN DEL USO DEL  
EUSKERA. 2014-2018.**

Consta en el expediente el *Plan para la normalización del uso del euskera. 2014-2018*, que se recibió el día 9 de mayo de 2014 (entrada nº 1.373 en el Registro General del Ayuntamiento). El mismo ha sido confeccionado por UEMA (Udalerrri Euskaldunen Mankomunitatea).

El día 13 de ese mes, don José Luis Echegaray Andueza, en representación del grupo municipal de EAJ/PNV, solicitó una copia del Plan, escrita en castellano (entrada nº 1.396).

Con fecha 19 de mayo, el secretario del Ayuntamiento emitió un informe en el que señala algunos aspectos problemáticos del documento desde el punto de vista legal.

El Pleno del Ayuntamiento, en sesión celebrada el día 23 de mayo, trató el asunto, que quedó encima de la mesa.

Mediante la Resolución de la Alcaldía nº 232/2014, de 9 de junio, se solicitó un informe al abogado don Unai Iturriotz Erdotziain, asesor jurídico de *Hizkuntza Eskubideen Behatokia* (Observatorio de Derechos Lingüísticos).

El día 12 de junio se recibió la traducción al castellano del Plan (entrada nº 1.764 en el Registro General del Ayuntamiento).

El 10 de junio la Mancomunidad de Euskara de Bortzirriak emitió un informe favorable (entrada nº 2.071, de 15/07/2014).

Por otra parte, el 13 de junio la Comisión

Handwritten signatures and stamps at the bottom of the document. On the left, there are several overlapping signatures in black ink. In the center, there is a circular stamp with some illegible text inside. On the right, there are more signatures, including one that appears to be a signature with a date '2' written below it.

Euskara Batzordeak ere aldeko bertze txostena eman zuen (2.072. sarrera, 2014/07/15ekoa).

Uztailaren 14an, jaso zen Erregistro Orokorrean (2.013. sarrera) UEMAk bidalitako txosten bat, Iturriotz abokatu jaunak sinatzen duena. Adierazten du Planak ez duela izaera araugilerik eta ez dela ordenantza bat. Amaitzen du erraten erabat legala dela eta ez duela inolako araurik eta hizkuntza eskubiderik urratzen.

18an, Jose Luis Echegaray Andueza jaunak, EAJ/PNVko udal taldearen izenean, txosten horren kopia bat eskatu zuen, gaztelaniaz idatzia (2.104. sarrera).

Uztailaren 25erako kopia hori jaso ez zenez gero, gaia mahai gainean gelditu zen egun horretan burutu zen osoko bilkuran.

Irailaren 1ean jaso zen Iturriotz jaunaren txostenaren itzulpena, hainbat eranskinekin batera (2.455. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean). Geroago, hilabete horren 11n, sartu zen txostenaren itzulpen eksklusiboa, itultzailearen argitzeko ohar batekin (2.551. sarrera).

Eztabaida **Maidar Arrieta** zinegotzi andreak hasi du, honako hau erranda: "Lesakako Udala UEMAn sartu eta diagnostiko bat egin ondoren Euskara Normalizatzeko Plana aurkeztu zen Udalean, plana bera zer zen azaltzeko eta UEMAtik planean zein ekintza mota proposatzen ziren aurkezteko.

Gure harridurarako, oposizioko udal taldeak, EAJ-k aurkezpenari uko egin zion, nahiz

de Euskara de Lesaka emitió asimismo otro informe favorable (entrada nº 2.072, de 15/07/2014).

Con fecha 14 de julio, se recibió en el Registro General (entrada nº 2.013) un informe remitido por UEMA, que suscribe el abogado señor Iturriotz. Señala que el Plan no tiene naturaleza normativa y que no se trata de una ordenanza. Concluye indicando que es totalmente legal y que no vulnera ninguna norma ni derecho lingüístico alguno.

El 18, don José Luis Echegaray Andueza, en representación del grupo municipal de EAJ/PNV, solicitó una copia de dicho informe, escrita en castellano (entrada nº 2.104).

No habiéndose recibido la misma para el día 25 de julio, el tema quedó sobre la mesa en la sesión plenaria celebrada ese día.

El día 1 de septiembre se recibió la traducción del informe del señor Iturriotz, acompañada de diversos anexos (entrada nº 2.455 en el Registro General del Ayuntamiento). Posteriormente, el día 11 de ese mes, tuvo entrada la traducción exclusiva del informe, con una nota aclarativa de la traductora (entrada nº 2.551).

Inicia el debate la concejal doña **Maidar Arrieta**, quien señala: "Tras ingresar el Ayuntamiento de Lesaka en UEMA y realizar un diagnóstico, se presentó en el Ayuntamiento el Plan de normalización del euskera, para explicar en que consistía el propio Plan y presentar qué tipo de actuaciones se proponían desde UEMA en el Plan.

Para nuestra extrañeza, el grupo municipal de la oposición, el PNV, rechazó la presentación,

eta aurkezpena gazteleraz egiteko aukera ere egon zen, hizkuntza oztopo ez izateko.

Harrigarria iruditu zitzaigun ere, udaleko idazkariak egin zuen kontrako txostena, Planaren legezkotasuna zalantzan jarriz. Kezka honen aurrean Unai Iturriotz abokatuari bertze txosten bat eskatu zitzaion, honek planaren legezkotasunaren inguruan zalantzarik izateko inolako argumentu sendorik ez zegoela azaldu zuen bertan, beraz argi eta garbi geratu da euskara plana guztiz legezkoa dela eta ez duela inolaz ere gainerako hizkuntzen eta hiztunen inongo eskubiderik urratzen.

Erran bezala, hilabete aunitz pasa dira plana aurkeztu zenetik, eta egia bada kontrako txostenak hau atzeratu duela ez da arrazoi bakarra izan. Jose Luis Echegaray jaunak, EAJ-ren izenean eskatu dituen itzulpenak, bai planarenak, baita txosten juridikoarenak ere, aunitz atzeratu dute euskara plana osoko bilkuratik pasatzea. Baina guk garbi dugu, guretzako garrantzitsuagoa dela planaren onarpen prozesua era egoki eta integralean gauzatzea, horretarako denbora gehiago behar baldin bada hau hartuz, eta prozedurak eskatzen duen bezala planaren onarpena atzeratuz gaur arte.

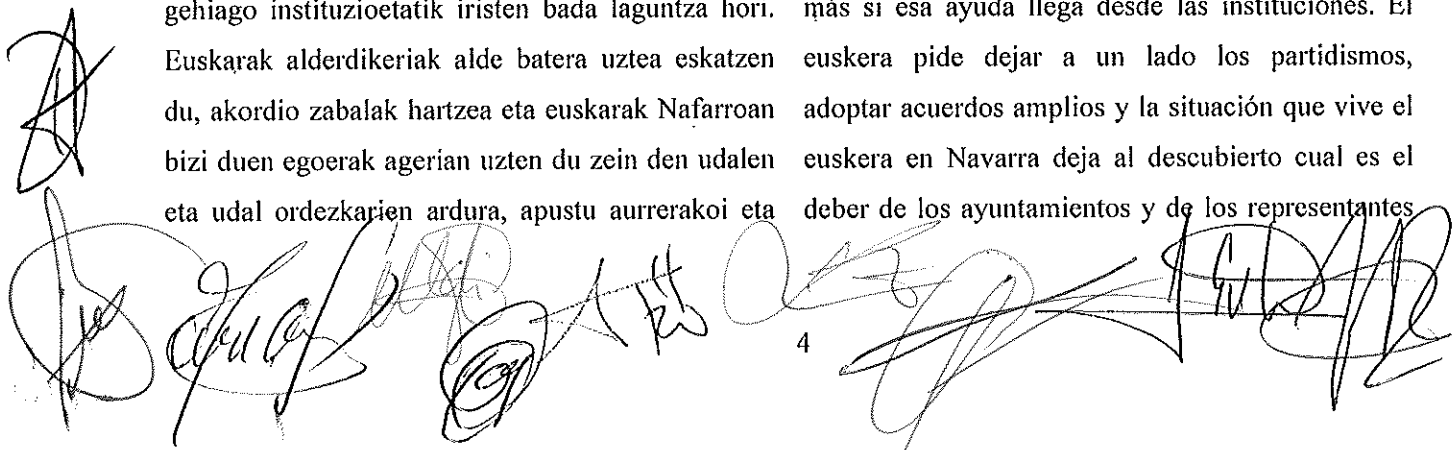
Euskarak ez du inoiz bidea erraza izan, denon laguntza behar du bizi irauteko, eta are eta gehiago instituzioetatik iristen bada laguntza hori. Euskarak alderdikeriak alde batera uztea eskatzen du, akordio zabalak hartzea eta euskarak Nafarroan bizi duen egoerak agerian uzten du zein den udalen eta udal ordezkarien ardura, apustu aurrerakoi eta

pese a que hubo también la oportunidad de realizar la presentación en castellano, a fin de que no hubiera impedimentos lingüísticos.

También nos pareció extraño el informe en contra que realizó el secretario del Ayuntamiento, poniendo en duda la legalidad del Plan. Ante esa duda se le pidió otro informe al abogado Unai Iturriotz, quien explicó en el mismo que no había ningún argumento sólido para tener dudas sobre la legalidad del Plan, por ello ha quedado muy claro que el Plan de euskera es totalmente legal y que no vulnera, de ninguna forma, ningún derecho de los restantes idiomas y hablantes.

Conforme a lo dicho, han pasado muchos meses desde que se presentó el Plan y si es cierto que este informe en contra lo ha retrasado, no ha sido la única razón. También han retrasado mucho el paso del Plan de euskera por el pleno, las traducciones, tanto del Plan como del informe jurídico, que don José Luis Etxegarai ha pedido en nombre del PNV. Pero nosotros tenemos claro que para nosotros es más importante realizar el proceso de aprobación del Plan de una forma adecuada e integral, aunque para ello sea preciso tomar más tiempo y como pide el procedimiento, retrasar la aprobación del Plan hasta hoy.

El euskera no ha tenido nunca un camino fácil, necesita la ayuda de todos para pervivir, y aun más si esa ayuda llega desde las instituciones. El euskera pide dejar a un lado los partidismos, adoptar acuerdos amplios y la situación que vive el euskera en Navarra deja al descubierto cual es el deber de los ayuntamientos y de los representantes



4

sendoak egitea.

Hortaz, gure hasierako intenzioa mantenduz eta euskarak behar eta merezi duen garrantzia aldarrikatuz, euskara normalizatzeko plana osoko bilkuratik pasako da indarrean jarri dadin”.

Esku-hartze hau amaituta, **Jose Luis Echegaray** zinegotzi jaunak zera dio: “Guk uste dugu gai hau nahikoa eztabaidatu dela aitzineko bi osoko bilkuretan, mahai gainean egon baita, beraz, zuzenean zein den gure jarrera adieraztera pasatuko gara.

Lesakako Udalean euskara normalizatzeko plan edo proiektu honen kontra emanen dugu botoa, honengatik:

1 – Ez da izan: ez idatzia, ez juridikoki informatua ezta behar bezala tratatua Lesakan. Horregatik, iruditzen zaigu kanpotik heldu den gai bat dela eta ondorioz BILDUren inposaketa bat UEMAren bitartez.

2 – Udalean lana biderkatzen du, eta ondorioz gastua komunikazioan, agiri guzien itzulpena egitera behartzen duelako, dauden hizkuntzan daudela.

3 – Uste dugu ez duela betetzen indarrean dagoen araudia, bertzeak bertze, honako hau diolako:

*“Errotuluak, oharra, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz egonen dira. Horrez gain, udalak piktogramak erabiltzea bultzatuko du, etabar.”*

Eta sigitzen du:

municipales, el realizar apuestas progresistas y sólidas.

Por ello, manteniendo nuestra intención inicial y reivindicando la importancia que necesita y merece el euskera, el Plan para la normalización del euskera pasará por el Pleno, para que entre en vigor”.

Finalizada esta intervención, el concejal don **José Luis Echegaray** indica: “Nosotros creemos que este tema ya ha sido suficientemente debatido en los dos plenos anteriores en los que ha estado sobre esta mesa, por lo que pasaremos directamente a dar nuestro posicionamiento.

Votaremos en contra de este plan o proyecto de normalización del euskera en el Ayuntamiento de Lesaka, porque:

1º - No ha sido: Ni redactado, ni jurídicamente informado, ni debidamente tratado en Lesaka. Por lo que consideramos que es un tema que viene de fuera y por lo tanto, una imposición de BILDU a través de UEMA.

2º - Multiplica el trabajo en el Ayuntamiento y por lo tanto el gasto en la comunicación al obligar a traducir todos los documentos, estén en la lengua que estén.

3º - Consideramos que no cumple con la normativa vigente, ya que entre otras cosas dice que:

*“Todos los rótulos, advertencias, señales y resto de comunicaciones generales estarán en euskera. Además el Ayuntamiento impulsará el uso de pictograma, etc.”*

Y sigue:

"Gutun-azalak, orriak, fax-azalak eta abarrak euskaraz egonen dira. Egutegiak eta horma-irudiak ere euskaraz egonen dira."

BILDUko jarraitzaileen erreklamazioak Benidormetik adituko lirateke, hau alderantziz izanez gero.

Gure ustez, aitzineko puntuak Lesakako biztanleriaren zati garrantzitsu bat diskriminatzen du, informazio publikoa gaztelaniaz jaso nahi duen edonor behartzen duelako espresuki eskatzera hizkuntza horretan izatea".

Une honetan, alkate jaunak adierazi du etenaldi bat egin behar dela, publikoko pertsona batek hitza eskatu duelako. Horren aitzinean, EAJ-ko udal taldeko lau zinegotziak eserlekutik altxatu eta Batzar Aretotik alde egin dute.

Gauzak horrela, **Maidier Arrieta** zinegotziak honako hau adierazi du: "Jose Luisek erran duen bezala kontra bozkatuko dutela, Planaren legezotasuna dela eta, gai honetan aditua den abokatu baten txosten juridikoaren aurrean hori errateak bertzerik gabe, txostena ez duela ulertu edo ez duela ulertu nahi. Txosten juridikoan argi eta garbi azaltzen da Planaren legezotasuna".

Ondoren, bozketa egin da. Bilduko udal taldeko dauden sei zinegotzien ahobatezko botoarekin, osoko bilkurak honako hau erabaki du:

1 - Onartzea *Euskararen erabilera normalizatzeko Plana, 2014-2018.*

2 - Erabaki honen berri ematea UEMARI eta Bortzirietako Euskara Mankomunitateari.

"Los sobres, hojas, portadas de fax, etc. estarán en euskera. Los calendarios y posters también estarán en euskera."

Las reclamaciones de los seguidores de BILDU, se oirían desde Benidorm, si esto fuera al revés.

A nuestro entender, el punto anterior discrimina a parte importante de la población Lesakarra, porque obliga a tener que pedir expresamente que sea en esa lengua a todo aquel que desee recibir la información pública en castellano".

En este momento el señor alcalde indica que se realizará un receso, ya que una persona del público ha pedido la palabra. Ante ello los cuatro concejales del grupo municipal del PNV se levantan de sus asientos y abandonan el Salón de Sesiones.

Ante ello la concejal **Maidier Arrieta** indica: "Como José Luis ha dicho que han votado en contra debido a la legalidad del Plan, el decir eso sin más, ante el informe jurídico de un abogado que es experto en estas cuestiones, (significa) que no ha entendido el informe o que no lo quiere entender. El informe jurídico manifiesta bien claro la legalidad del Plan".

Seguidamente se procede a la votación. Con el voto unánime de los seis concejales presentes, del grupo municipal de Bildu, el Pleno acuerda:

1º) Aprobar el *Plan para la normalización del uso del euskera. 2014-2018.*

2º) Notificar el presente acuerdo a UEMA y a la Mancomunidad de Euskara de Bortzirriak.

**3 - FERNANDO MUÑOZ BERGARECHEK ESKATURIKO OIHAN-APROBETXAMENDUAK.**

2014ko abuztuaren 4an aurkezturiko eskaerak aztertuta (2.240., 2.241. eta 2.242. sarrerak Udaleko Erregistro Orokorrean), Osoko bilkurak aho batez honako hau erabaki du:

1 - Nafarroako Gobernuko Oihanaren Kudeaketa Atalaren aitzinean tramitatzea Fernando Muñoz Bergareche jaunak eginiko eskaerak, ondoko oihan-probetxamenduak egiteko:

- Pinu intsignisen matarrasa, 80.000 m<sup>2</sup>ko azaleran. Lur-eremua, Berreu parajea dago. Katastroko 9. poligonoko 1 partzelaren K eta U azpipartzelen zati banari dagokio (aprobetxamenduaren erreferentzia: Oihapart/2014/22).

- Pinu intsignisen matarrasa, 60.000 m<sup>2</sup>ko azaleran. Lur-eremua Berreu parajea dago. Katastroko 9. poligonoko 1 partzelaren Z azpipartzelari dagokio (aprobetxamenduaren erreferentzia: Oihapart/2014/23).

- Pinu intsignisen matarrasa, 30.000 m<sup>2</sup>ko azaleran. Lur-eremua Berreu alderdian dago. Katastroko 1. poligonoko 41 partzelaren N azpipartzelari dagokio (aprobetxamenduaren erreferentzia Oihapart/2104/24).

2 - Lanak hasi baino lehen horren berri eman beharko dio Udalari, eta baita aprobetxamendua amaitu baino lehen ere, ikusteko ea nola gelditu diren erabili diren bideak.

**3 - APROVECHAMIENTOS FORESTALES SOLICITADOS POR FERNANDO MUÑOZ BERGARECHE.**

Examinadas las instancias presentadas con fecha 4 de agosto de 2014 (entradas nº 2.240, 2.241 y 2.242 en el Registro General del Ayuntamiento), el Pleno acuerda por unanimidad:

1º) Tramitar ante la Sección de Gestión Forestal del Gobierno de Navarra las solicitudes formuladas por don Fernando Muñoz Bergareche para realizar los siguientes aprovechamientos forestales:

- Una matarrasa de pino insignis en una superficie de 80.000 m<sup>2</sup>. La finca está situada en el paraje de Berreu. Corresponde a parte de las subparcelas K y U de la parcela 1 del polígono 9 del catastro (referencia del aprovechamiento: Oihapart/2014/22).

- Una matarrasa de pino insignis en una superficie de 60.000 m<sup>2</sup>. La finca está situada en el paraje de Berreu. Corresponde a la subparcela Z de la parcela 1 del polígono 9 del catastro (referencia del aprovechamiento: Oihapart/2014/23).

- Una matarrasa de pino insignis en una superficie de 30.000 m<sup>2</sup>. La finca está situada en el paraje de Berreu. Corresponde a la subparcela N de la parcela 41 del polígono 1 del catastro (referencia del aprovechamiento: Oihapart/2014/24).

2º) Con carácter previo al comienzo de las labores de saca, deberá comunicárselo al Ayuntamiento y también antes de finalizar las mismas, a fin de que éste pueda comprobar el estado de los caminos utilizados.

Bideak ezin dira inoiz ere egoera txarrean utzi. Hori gertatuz gero, hamabortz eguneko epea emanen zaio konpontzeko. Bertzela, Udalak berak moldatuko ditu, aprobetxamendua egin duen jabeen kontura.

Orokorrean, eguraldi euritsuarekin ezin izanen da egurrik garraiatu, baldin eta horretarako baimen espresa ematen ez bazaio.

3 - Eskatzaileari adieraztea lur-eremu horiek komunal ageri direla udal katastroan, eta horregatik erabaki honek ez duela deus adierazten lur-eremu horien jabetzari buruz. Hala ere, litekeena da, lur horiek gehienak, dagoeneko onartuta baina bukatu gabe dagoen transakzio-hitzarmen baten ondorioz, titulartasun partikularra pasatzea.

#### **4 - MARIA TERESA ALZUGARAY MARTIARENAK SUSTATURIKO HERRI ONDASUNEI BURUZKO TRANSAKZIO-HITZARMENA.**

1995eko urriaren 23ko Nafarroako 131. Aldizkari Ofizialean argitaratu zen 457/1995 Foru Dekretua, urriaren 9koa, Lesakako herri-ondasunak berreskuratzeko Transakzio Hitzarmenaren Oinarriak onesten zituena.

Espedientean ageri da María Teresa Alzugaray Martiarena andreak sustaturiko hitzarmenaren zirriborroa. Hitzarmenaren xede den azalera 80.325 m<sup>2</sup>koa da. Eragiketaren ondorioz, 21.081,25 m<sup>2</sup> partikularrentzat izanen dira eta 60.243,75 m<sup>2</sup> komunalerako.

Agiriak dagokion txostena du, Andres

Los caminos no podrán dejarse en malas condiciones. Si esto sucediera, se le dará un plazo de quince días para arreglarlos. En caso contrario, los reparará el Ayuntamiento, a cargo de los propietarios del aprovechamiento.

En general, no podrá transportarse madera con tiempo lluvioso, salvo que se le conceda una autorización expresa para ello.

3º) Comunicarle que las fincas figuran como comunales en el catastro municipal, por lo que este acuerdo no supone pronunciamiento alguno sobre la propiedad de las mismas. No obstante, es probable que, como consecuencia de un convenio transaccional ya aprobado, pero inconcluso, la mayor parte de esos terrenos pase a titularidad particular.

#### **4 - CONVENIO TRANSACCIONAL DE BIENES COMUNALES PROMOVIDO POR MARIA TERESA ALZUGARAY MARTIARENA.**

En el Boletín Oficial de Navarra nº 131, de 23 de octubre de 1995, se publicó el Decreto Foral 457/1995, de 9 de octubre, que aprobaba las Bases del Convenio Transaccional sobre recuperación de bienes comunales en el municipio de Lesaka.

En el expediente consta el borrador del documento promovido por doña María Teresa Alzugaray Martiarena. La superficie objeto de convenio es de 80.325 m<sup>2</sup>. A consecuencia de la operación, 20.081,25 m<sup>2</sup> serán para la particular y 60.243,75 m<sup>2</sup> para el comunal.

El documento incluye el correspondiente



Zelaieta teknikari jaunak sinatua.

Halaber, bada Nafarroako Gobernuko Herrilurren Atalak 2014ko uztailaren 31n emaniko alde zurreko aldeko txostena. Hor adierazten denaren arabera, finkaren zati bat nekazaritzako eta abeltzaintzako erdi produktibitateko lurzoru gisa sailkatua dago.

Planaren Hirigintza-Araudi Orokorraren 52. artikulua arabera, horrelako lurzoruetan, familia bakarreko etxebizitzak eraikitzen ahal dira, baldin eta zenbait baldintza betetzen badira. Puntu horri dagokionez, 2014ko irailaren 24an, sustatzaileak idazki bat aurkeztu zuen (Erregistro Orokorreko 2.660. sarrera). Idazki horren bitartez adierazten du ez duela asmorik esleitzen zaion nekazaritza- eta abeltzaintza-produktibitate ertaineko lursailean eraikitzeko eta, hori hala, onartzen dituela Udalak 2006ko ekainaren 9ko osoko bilkuran ezarritako baldintzak.

Zirriborroak Udaleko Mendiko Batzordearen oniritzia ere jaso du.

Espedientean, halaber, Udaleko idazkariak irailaren 24an eginiko txosten bat ageri da.

Hori dena ikusita, Osoko Bilkurak, kide guztien aho bateko botoarekin, Nafarroako Toki Administrazioari buruzko 6/1990 Foru Legearen 116.1 artikulua eta Toki Erregimeneko Oinarriari buruzko 7/1985 Legearen 45.2.n artikulua (toki-gobernua modernizatzeko neurriari buruzko azaroaren 16ko 57/2003 legearen bitartez aldatua)

informe, suscrito por el técnico don Andrés Zelaieta.

Hay asimismo un informe previo favorable emitido con fecha 31 de julio de 2014 por la Sección de Comunales del Gobierno de Navarra. Según indica, parte de la finca está catalogada como suelo de mediana productividad agrícola y ganadera.

Conforme al artículo 52 de la Normativa Urbanística General del Plan en ese tipo de suelo resulta posible la construcción de viviendas unifamiliares, siempre que se cumplan determinadas condiciones. En referencia a este punto, el día 24 de septiembre de 2014 la promotora presentó un escrito (entrada nº 2.660 en el Registro General) mediante la que señala que no tiene intención de edificar en el terreno de mediana productividad agrícola y ganadera que se le asigna, por lo que acepta las condiciones establecidas por el Ayuntamiento en sesión plenaria de fecha 9 de junio de 2006.

El borrador ha recibido asimismo el visto bueno de la Comisión de Montes del Ayuntamiento.

Figura igualmente en el expediente un informe emitido por el secretario del Ayuntamiento el día 24 de septiembre.

A la vista de todo ello, el Pleno con el voto unánime de sus miembros, con lo que se obtiene la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación exigida por el artículo 116.1 de la Ley Foral 6/1990, de la Administración Local de Navarra y el artículo 47.2 n de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases del Régimen Local

eskatzen duten Udalbatzako legezko kide kopuruaren gehiengo absolutua lortuta, honako hau erabaki du:

1.) Maria Teresa Alzugaray Martiarena andreak sustaturiko herri-ondasunen transakzio-hitzarmena onestea.

Horretarako, notario-eskrituran berariazko debekuak agertu beharko du, hitzarmenaren arabera berarentzat geratzen diren nekazaritza- eta abeltzaintza-produktibitate ertaineko lursailetan gutxienez hogeita bortz urtean -tartean hirigintza-plangintza aldatu eta eraikitzea onartzen ez bada familia bakarreko etxebizitza isolatuak ez eraikitzeko. Debeku hori, gainera, Jabetza-Erregistroan inskribatu beharko da.

2.) Sustatzaileari jakinaraztea Herriko Etxera etorri beharko duela hura sinatzera.

3.) Aitzineko puntuan xedatutakoa betetakoan, Nafarroako Gobernuari bidaltzea errandako dokumentu guzien kopia izapidetuak, hark onespena emateko, Oinarrietako 14. artikulua dioenaren arabera.

4.) 2004ko apirilaren 30eko Osoko Bilkuran Udalak onartutakoaren arabera, herri-ondasunen transakzio-hitzarmenean sartzen den landa-lurreko metro koadroa 0,16 eurotan balioetsiko da.

(modificada por la Ley 57/2003, de 16 de noviembre, de medidas para la modernización del gobierno local), acuerda:

1º) Aprobar el convenio transaccional de bienes comunales promovido por doña María Teresa Alzugaray Martiarena.

Al efecto, deberá incluirse en la escritura notarial una prohibición expresa de edificar viviendas unifamiliares aisladas en los terrenos de mediana productividad agrícola y ganadera que quedan para él en el convenio, durante un periodo mínimo de veinticinco años, salvo que ello fuera autorizado por una modificación del planeamiento urbanístico. Dicha prohibición tendrá que ser inscrita asimismo en el Registro de la Propiedad.

2º) Comunicar a la promotora que deberá acudir al Ayuntamiento para firmarlo.

3º) Una vez cumplido lo dispuesto en el punto anterior, que se remitan copias diligenciadas de todos los documentos citados al Gobierno de Navarra, a fin de que éste proceda a su aprobación, de acuerdo a lo establecido en el artículo 14 de las Bases.

4º) Conforme a lo acordado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el día 30 de abril de 2004, el metro cuadrado de terreno rústico sujeto a convenio transaccional de bienes comunales se valorará en 0'16 euros.

5 - MARIA JESUS ALZUGARAY  
LASARTEK SUSTATURIKO HERRI  
ONDASUNEI BURUZKO TRANSAKZIO-  
HITZARMENA.

5 - CONVENIO TRANSACCIONAL  
DE BIENES COMUNALES PROMOVIDO  
POR MARÍA JESÚS ALZUGARAY  
LASARTE.

1995eko urriaren 23ko Nafarroako 131. Aldizkari Ofizialean argitaratu zen 457/1995 Foru Dekretua, urriaren 9koa, Lesakako herri-ondasunak berreskuratzeko Transakzio Hitzarmenaren Oinarriak onesten zituen.

Espedientean ageri da Maria Jesus Alzugaray Lasarte andreak sustaturiko hitzarmenaren zirriborroa. Hor, dagokion txostena dago, Andrés Zelaieta teknikari jaunak egina. Halaber, bada Nafarroako Gobernuko Herrilurren Atalak 2014ko uztailaren 31n eginiko alde zurreko aldeko txostena. Zirriborroak Udaleko Mendiko Batzordearen oniritzia ere jaso du.

Espedientean, halaber, Udaleko idazkariak abuztuaren 26an eginiko txosten bat ageri da.

Hitzarmenaren xede den azalera 122.331 m<sup>2</sup>koa da. Eragiketaren ondorioz, 27.679,72 m<sup>2</sup> partikularrarentzat izanen dira, eta gainerako 94.651,28 m<sup>2</sup>ak, berriz, herri-jabetzakoak. Hirigintzako Udal Planaren arabera, partikularrarentzat gelditzen den zatian ezin da etxebizitzarik eraiki.

Hori dena ikusita, Osoko Bilkurak, kide guztien aho bateko botoarekin, Nafarroako Toki Administrazioari buruzko 6/1990 Foru Legearen 116.1 artikulua eta Toki Erregimeneko Oinarriei buruzko 7/1985 Legearen 45.2.n artikulua (toki-gobernua modernizatzeko neurriei buruzko azaroaren 16ko 57/2003 legearen bitartez aldatua) eskatzen duten Udaltzako legezko kide kopuruaren gehiengo absolutua lortuta, honako hau

En el Boletín Oficial de Navarra nº 131, de 23 de octubre de 1995, se publicó el Decreto Foral 457/1995, de 9 de octubre, que aprobaba las Bases del Convenio Transaccional sobre recuperación de bienes comunales en el municipio de Lesaka.

En el expediente consta el borrador del convenio, promovido por doña María Jesús Alzugaray Lasarte. Incluye el correspondiente informe, emitido por el técnico don Andrés Zelaieta. Hay asimismo un informe previo favorable emitido con fecha 31 de julio de 2014 por la Sección de Comunales del Gobierno de Navarra. El borrador ha recibido también el visto bueno de la Comisión de Montes del Ayuntamiento.

Figura igualmente en el expediente un informe emitido por el secretario del Ayuntamiento el día 26 de agosto.

La superficie objeto de convenio es de 122.331 m<sup>2</sup>. Por ello, el particular recibirá 27.679,72 m<sup>2</sup>, quedando los restantes 94.651,28 m<sup>2</sup> para el comunal. Conforme al Plan Municipal de urbanismo no resulta posible la construcción de viviendas en la parte que quedará de titularidad particular.

A la vista de todo ello, el Pleno con el voto unánime de sus miembros, con lo que se obtiene la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación exigida por el artículo 116.1 de la Ley Foral 6/1990, de la Administración Local de Navarra y el artículo 47.2 n de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases del Régimen Local (modificada por la Ley 57/2003, de 16 de noviembre, de medidas para la modernización del

The bottom of the page contains several handwritten signatures in black ink. On the left, there is a large, stylized signature. To its right, there are several smaller, more legible signatures. At the bottom right, there is a circular stamp or seal, partially obscured by a signature. The overall appearance is that of a formal document with multiple approvals.

erabaki du:

1.) Maria Jesus Alzugaray Lasarte andreak sustaturiko herri-ondasunen transakzio-hitzarmena onestea.

2.) Sustatzaileari jakinaraztea Herriko Etxera etorri beharko duela hura sinatzera.

3.) Aitzineko puntuan xedatutakoa betetakoan, Nafarroako Gobernuari bidaltzea errandako dokumentu guzien kopia izapidetuak, hark onespena emateko, Oinarrietako 14. artikulua dioenaren arabera.

4.) 2004ko apirilaren 30eko Osoko Bilkuran Udalak onartutakoaren arabera, herri-ondasunen transakzio-hitzarmenean sartzen den landa-lurreko metro koadroa 0,16 eurotan balioetsiko da.

#### **6 - FERMIN BIURRARENA HUICIK SUSTATURIKO KATASTROA ALDATZEKO ESKAERA.**

2013/05/23an, 1.523. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean, Fermin Biurraren Huici jaunak eskatu zuen katastro-zuzenketa bat egiteko 10. poligonoko 184 lursailari zegokiona. Izan ere, iruditzen zaio gaizki seinalizatua eta benetan duena baina azalera tikiagorekin dagoela. Halaber, adierazten zuen baserria ere (10. poligonoko 19 lursaila) gaizki seinalizatua dagoela. Horregatik, eskatu zuen aipatu zuzenketak egiteko. Horretarako honako dokumentazioa ekarri zuen: ortofotoa, non eskatzen zituen aldaketak ikusten ziren, finkaren krokisa eta aipatu lursailari dagokion eskrituraren

gobierno local), acuerda:

1º) Aprobar el convenio transaccional de bienes comunales promovido por doña María Jesús Alzugaray Lasarte.

2º) Comunicarle que deberá acudir al Ayuntamiento para firmarlo.

3º) Una vez cumplido lo dispuesto en el punto anterior, que se remitan copias diligenciadas de todos los documentos citados al Gobierno de Navarra, a fin de que éste proceda a su aprobación, de acuerdo a lo establecido en el artículo 14 de las Bases.

4º) Conforme a lo acordado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el día 30 de abril de 2004, el metro cuadrado de terreno rústico sujeto a convenio transaccional de bienes comunales se valorará en 0'16 euros.

#### **6 - SOLICITUD DE MODIFICACIÓN CATASTRAL PROMOVIDA POR FERMIN BIURRARENA HUICI.**

Con fecha 23/05/2013, entrada nº 1.523 en el Registro General del Ayuntamiento, don Fermín Biurrarena Huici solicitó una rectificación catastral referida a la parcela 184 del polígono 10, puesto que considera que se halla mal señalizada y con una superficie menor a la real. También indicaba que el caserío (polígono 10, parcela 19), se halla incorrectamente señalado. Pidió, por ello, que se realizaran dichas correcciones. Aportó ortofoto en la que se contemplaban las modificaciones solicitadas, croquis de la finca y copia de la escritura referida a dicha parcela.

kopia.

Udalak iritzi zuen aipatu erreklamazioa onartu egin behar zela, baina nola komunalari eragiten zion (2 poligonoko 122 partzela), derrigorrezko txostena eskatu zitzaion Nafarroako Gobernuko Herrilurren Atalari. Honek 2014/06/10ean eman du eskatu txosten hori (1.988. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean, 2014/07/04koa, espte. 533/SCO/14). Aipatu informeak amaitzen du erranez "...ez dela oztoporik ezartzen Fermin Biurrarena Huici jaunak planteatu duen katastro aldaketa gauzatzeko..."

Baserriaren kokapenaren seinalizazioari dagokion akatsaren harira, hori begi bistakoa da, eta argi eta garbi antzematen ahal da.

Orobat, espedientean ortofoto bat ageri da, non eskatzen den aldaketa ikusten den, eta baita ukitutako partikularren adostasuna proposatzen diren aldaketekiko ere.

12/2006 Foru Legeak, azaroaren 21ekoak, Nafarroako Lurralde Aberastasunaren eta katastroei buruzkoak, bere 25. artikulua 3 atalak, Lurralde Aberastasunaren Erregistroko oinarritzko datuak aldatzeko prozedurari buruzkoak, zera dio:

"Aldaketa grafiko batek edo titulartasun aldaketa batek eragina baldin badu Lurralde Aberastasunaren Erregistroan herri ondasun gisa inskribatutako lurzatietan, beharrezkoa izanen da titular moduan ageri den toki entitateko gobernu organo goreniak hartutako erabakia, bai eta Nafarroako Foru Komunitateko administrazioaren barruan herri ondasunak aldeztuko ahalmena duten

El Ayuntamiento consideró que dicha reclamación debía ser estimada, pero al afectar la misma al comunal (parcela 122 del polígono 2), se solicitó el preceptivo informe a la Sección de Comunales del Gobierno de Navarra, que lo ha emitido con fecha 10/06/2014 (entrada nº 1.988 en el Registro General del Ayuntamiento, de fecha 04/07/2014, expte. 533/SCO/14). El mismo concluye diciendo que "...no se pone impedimento para que se lleve a cabo la modificación catastral planteada por don Fermín Biurrarena Huici..."

Por lo que al error referido a la señalización de la ubicación del caserío, ése es evidente y puede ser observado con claridad.

Asimismo, obran en el expediente una ortofoto que contempla la modificación solicitada y la conformidad de los particulares afectados con las modificaciones propuestas.

La Ley Foral 12/2006, de 21 de noviembre, del Registro de la Riqueza Territorial y de los Catastros de Navarra, establece en su artículo 25, apartado 3, sobre procedimientos de modificación de los datos básicos del Registro de la Riqueza Urbana, lo siguiente:

"Cualquier modificación gráfica o de titularidad que afecte a parcelas inscritas en el Registro de la Riqueza Territorial como bien comunal, requerirá el acuerdo adoptado por el máximo órgano de gobierno de la entidad local que obre como titular, y el informe preceptivo favorable de la unidad orgánica de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra que tenga asignadas

13

*unitate organikoaren aldeko txostena ere."*

Beraz, orain Udaleko Osoko Bilkurari dagokio, toki entitate honetako gobernu organo gorenaren heinean, bidezko erabakia hartzea, espediente honen xede den katastro aldaketa ahalbidetuko duena.

Hori dena aintzat hartuta, Osoko Bilkurak aho batez erabaki du:

1 – Fermin Biurrarena Huici jaunak eskatu duen katastro-aldaketa onestea, espediente dagoen ortofotoan ageri den moduan. Horrela, 2 poligonoko 122 lursailaren zati bat eta auzobide baten zati bat, 184 lursailaren zatia izatera pasako dira, eta 10. poligonoko 19. partzelan dagoen baserria benetan dagoen lekura mugituko da. Aldaketak 10. poligonoko 124 lursaila ere ukitzen du.

2 – Erabaki honen berri ematea Nafarroako Gobernuko Lurralde Aberastasunaren Zerbitzuari eta aipatu jabeei.

#### **7 – HIRILURREKO ETA LANDALURREKO ONDASUNEN GAINEKO 2015EKO KONTRIBUZIOA.**

Alkate jaunak adierazi du gaia aztertzeke dagoela. Beraz, ez da tratatuko gaurko osoko bilkuran.

#### **8 – ORDENANTZA FISKALETAKO ALDAKETA 2015 URTERAKO. HASIERAKO ONESPENA.**

Alkate jaunak adierazi du gaia aztertzeke

*las facultades de defensa de los bienes comunales".*

Así pues, corresponde ahora al Pleno del Ayuntamiento, como máximo órgano de gobierno de esta entidad local, la adopción del oportuno acuerdo que posibilite la corrección catastral objeto de este expediente.

A la vista de todo ello, el Pleno acuerda por unanimidad:

1 – Aprobar la modificación catastral solicitada por don Fermín Biurrarena Huici, de la forma en que se indica en la ortofoto que obra en el expediente. De esta forma, parte de la parcela 122 del polígono 2 y parte de un camino vecinal pasarán a formar parte de la parcela 184, y se desplazará el caserío ubicado en la parcela 19 del polígono 10 al lugar en que realmente se halla. La parcela 124 del polígono 10 también se ve afectada por la modificación.

2 – Notificar el presente acuerdo al Servicio de Riqueza Territorial del Gobierno de Navarra y a los citados propietarios.

#### **7 – CONTRIBUCIÓN URBANA Y RÚSTICA PARA EL AÑO 2015.**

El señor alcalde indica que el tema está pendiente de examen, por lo que no será tratado en la sesión de hoy.

#### **8 – APROBACIÓN INICIAL DE LA MODIFICACIÓN DE ORDENANZAS FISCALES PARA 2015.**

El señor alcalde indica que el tema está

dagoela. Beraz, ez da tratatuko gaurko osoko bilkuran.

## 9 - KIROL INSTALAZIOEN KUDEAKETA OILARTEGI S.L.-REN ESKU UZTEA.

Espedientean ageri da Biderka Consulting S.L. abokatu-bulegoak igorritako eredu (2.433. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean, 2014/08/27koa). Haren testuak zera dio:

“Erabaki honen xede da Oilartegi S.L.-ri kudeatze-agindua ematea Lesakako udal kirol instalazioak kudeatzeko.

Ondorioz, Lesakako Udalaren osoko bilkurak honako hau

### ERABAKI DU:

1.- Kudeatze-agindua ematea %100 udal kapitalaz osaturiko Oilartegi S.L. merkataritza sozietateari, Lesakako udal kirol instalazioak kudeatzeko, ondoko baldintzetan:

Lehena.- Mandatu honen bitartez, Oilartegi S.L.k kudeatuko ditu Lesakako Udalaren kirol instalazioak. Kiroldegia kudeatzeak honako hau erran nahi du: behar diren zeregin guztiak bere gain hartzea aipaturiko kirol instalazioek bete dezaten eraiki direnerako helburua, hain zuzen ere kirolaren praktika, aisialdia eta denbora libre.

Zehazki, Oilartegi S.L.k Lesakako Udalaren kirol instalazioak kudeatzeak ondoko zereginak hartuko ditu barne:

pendiente de examen, por lo que no será tratado en la sesión de hoy.

## 9 - ENCOMIENDA DE GESTIÓN DE LAS INTALACIONES DEPORTIVAS A OILARTEGI S.L.

Consta en el expediente el modelo enviado por el bufete de abogados Biderka Consulting S.L. (entrada nº 2.433, de 27/08/2014 en el Registro General del Ayuntamiento). Su texto es el siguiente:

“El presente acuerdo tiene por objeto la encomienda de gestión a Oilartegi S.L. de la gestión de las Instalaciones deportivas municipales de Lesaka.

En consecuencia, el Ayuntamiento de Lesaka reunido en pleno,

### ACUERDA:

1.- Realizar la encomienda de gestión a la sociedad mercantil con capital 100% municipal Oilartegi S.L. para la gestión de las instalaciones deportivas municipales de Lesaka en las siguientes condiciones:

Primera.- Mediante la presente encomienda, Oilartegi SL gestionará las instalaciones deportivas municipales de Lesaka. Se entiende por gestión del polideportivo, la asunción de todas las tareas necesarias para que dichas instalaciones deportivas cumplan el fin para el que han sido construidas, que es la práctica del deporte, ocio y esparcimiento.

En concreto, la gestión de las instalaciones deportivas municipales de Lesaka por Oilartegi SL comprenderá las siguientes actuaciones:

- Kirol jarduerak antolatzea.
- Administrazio-lana: erabiltzaileen eta egiten dituzten kirolen erregistroa, zenbatekoak, erabilera-ordutegiak, eta abar.
- Instalazioen mantentze lanak.
- Jarduera jakinetan antolatzen diren lehiaketen publizitatea.
- Urteroko programen lotura kirol-zinegotzigoarekin.
- Kirol bakoitzaz arduratzen diren langileen hautaketa.
- Eta egokitzat jotzen diren bertze batzuk.
- Organización de las actividades deportivas.
- Trabajo administrativo: registro de usuarios y los deportes que frecuentan, cuantías, horarios de utilización, etc..
- Mantenimiento de las instalaciones.
- Publicidad de las competiciones que se celebren en actividades determinadas.
- Conexión de los programas anuales con la concejalía de deportes,
- Selección del personal encargado de cada deporte,
- y otras que se consideren pertinentes.

Bigarrena.- Oilartegi S.L. behartuta dago, kudeatze-mandatu honen bitartez, agintzen zaizkion jarduerak eta zerbitzuak emateko beharrezko giza-baliabideak, materialak eta teknikoak eta baita behar den logistika izatera, horretarako ekonomia-, eraginkortasun- eta kalitate-irizpideetan oinarrituta.

Zentzu horretan, Oilartegi S.L.k izanen du, efektu guzietara, enpresari izaera bere ardurapeko langileekiko, eta horien gain izanen ditu agintzeko ahalmena, kontrolatzekoa eta diziplinarioa. Modu berean, bete beharko ditu, bere erantzukizun eskusiboan, indarrean dauden xedapenak lan-arloan, gizarte-segurantzakoan eta laneko segurtasun eta higienekoan.

Oilartegi S.L.k beharrezko bitartekoak kontratatu beharko ditu hitzarturiko zerbitzuak kudeatzeko, baldin eta enpresan bertan eskura ez badaude.

Hirugarrena.- Kudeaketa-mandatu hau indarrean egonen da sinatzen den egunetik 2014ko

Segunda.- Oilartegi SL queda obligada a aportar los medios humanos, materiales y técnicos así como la logística necesaria para el desempeño de las actividades y servicios que se le encargan mediante la presente encomienda de gestión, rigiéndose por los criterios de economía, eficiencia y calidad.

En este sentido, Oilartegi SL tendrá a todos los efectos la condición de empresario respecto del personal a su cargo, ejerciendo respecto a éste los poderes de dirección, control y disciplinario. Del mismo modo, quedará obligada a cumplir, bajo su exclusiva responsabilidad, las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad e higiene en el trabajo.

Oilartegi SL procederá a la contratación de los medios, que no estén disponibles en la propia empresa y que sean necesarios para la gestión de los servicios acordados.

Tercera.- La presente encomienda de gestión tendrá vigencia desde el día de la fecha de

The bottom of the document features several handwritten signatures in black ink. On the left, there is a large, stylized signature. In the center, there is a signature that appears to be 'J. G. G.' followed by another signature. To the right, there is a circular stamp with the number '16' inside, followed by several more signatures. The signatures are written over the text of the third paragraph.



abenduaren 31ra arte, eta era automatikoa luzatuko da urteroko naturaletan, beti ere aldeetako batek ez badu berariazko salaketarik egiten hitzarmenaren muga-eguna edo edozein luzapenetako muga-eguna baino hilabeteko aurrerapen minimoarekin.

Laugarrena.- Kudeaketa-mandatu hau suntsiarazteko kausak ondoko hauek izanen dira: idatziz adierazitako aldean adostasuna, behingoan gertaturiko beraren edukia betetzeko ezintasuna eta aldeetako edozeinek kudeaketa-mandatu honetan ageri diren estipulazioak ez betetzea.

2 - Lesakako Udalaren esku uzten dira behar diren egin beharrekoak egitea kudeaketa-mandatu hau Nafarroako Aldizkari Ofizialean argitara eman dadin”.

Akordio-proposamen hau onartu egin da Udalbatzako kideen ahobatezko botoarekin.

## 10 - KIROL INSTALAZIOEN ALOKAIKURUA, OILARTEGI S.L.-RI.

Espedientean ageri da Biderka Consulting S.L. abokatu-bulegoak bidalitako kontratu-eredua (2.200. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean, 2014/07/29koa).

Hura ikusita, Osoko bilkurak honako hau erabaki du aho batez:

1 - Kontratu-eredua onartzea, urteroko 6.180,46 €-ko alokairu-kanona ezarrita (BEZ barne), hori delako 2013. urtean lehenagoko enpresa adjudikaziodunari kontratu zitzaionaren kopuru bera.

su firma hasta el 31 de diciembre de 2014, prorrogándose de forma automática y por anualidades naturales si no media denuncia expresa de alguna de las partes con una antelación mínima de un mes a la fecha del vencimiento del convenio o de cualquiera de sus prórrogas.

Cuarta.- Son causas de resolución de la presente encomienda de gestión, el mutuo acuerdo de las partes expresado por escrito, la imposibilidad sobrevenida de cumplir el contenido de la misma y el incumplimiento por cualquiera de ellas de las estipulaciones contenidas en la misma.

2.- Se delegan en el Ayuntamiento de Lesaka las actuaciones necesarias para la publicación de la presente encomienda de gestión en el Boletín Oficial de Navarra”.

La propuesta de acuerdo es aprobada con el voto unánime de los miembros de la Corporación.

## 10 - ARRENDAMIENTO DE LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS A OILARTEGI S.L.

Consta en el expediente el modelo de contrato enviado por el bufete de abogados Biderka Consulting S.L. (entrada nº 2.200, de 29/07/2014 en el Registro General del Ayuntamiento).

A la vista del mismo, el Pleno acuerda por unanimidad:

1º) Aprobar el modelo de contrato, estableciendo un canon de arrendamiento de 6.180,46 euros anuales (IVA incluido), que es el mismo que se cobró durante el ejercicio de 2013 a la anterior empresa adjudicataria.

2 - Alkate jaunari kontratua sinatzeko baimena ematea.

2º) Facultar al señor alcalde para que proceda a la firma del contrato.

**11 - ITXASO VILLANUEVAK SUSTATURIKO XEHETASUN AZTERLANA. BEHIN BETIKO ONESPENA.**

**11 - APROBACIÓN DEFINITIVA DEL ESTUDIO DE DETALLE PROMOVIDO POR ITXASO VILLANUEVA.**

2014ko abuztuaren 8ko 314/2014 Alkatetzaren ebazpenak hasiera batean onetsi zuen Itxaso Villanueva Ceberio andreak sustaturiko xehetasun azterlana, Alkaiaga auzoko finka bati dagokiona (Kale Nagusiko 14.a). Horren bitartez, UA-17 unitate asistematikoko lerrokadurak aldatu nahi dira. Dokumentua Gabriel Laborra Erdozain arkitekto jaunak idatzi du (1.715. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean, 2014/06/09koa).

La Resolución de la Alcaldía nº 314/2014, de 8 de agosto de 2014, aprobó inicialmente el Estudio de Detalle promovido por doña Itxaso Villanueva Ceberio, y que corresponde a una finca situada en el barrio de Alkaiaga (Kale Nagusia nº 14). Con el mismo se desean modificar las alineaciones de la unidad asistemática UA-17. El documento ha sido redactado por el arquitecto don Gabriel Laborra Erdozain (entrada nº 1.715, de 09/06/2014, en el Registro General del Ayuntamiento).

Espedientean ageri da uztailaren 30ean Nasuvinsak (Udalari hirigintza arloan aholkua ematen dion enpresa) emaniko txostena. Bertan, bertzeak bertze, honako hau adierazten da: "Etorkizunean UA-17 unitatean dagoen baratzea bereizi nahi bada Garaikoetxea etxeari lotzeko, UA-17 unitateko mugak aldatu beharko dira eta ibilgailuen trafikoa eta zerbitzuak bermatu beharko zaizkio UA-17ko eraikinari, eta dagoen urbanizazioa osatu".

Consta en el expediente el informe emitido el 30 de julio por Nasuvinsa (empresa asesora del Ayuntamiento en materia urbanística). En el mismo, entre otros extremos, se indica: "Si a futuro se pretende segregar la huerta existente en la unidad UA-17 para vincularla a la Casa Garaikoetxea, deberán modificarse los límites de la unidad UA-17 y garantizarse el acceso rodado y los servicios a la edificación de la UA-17, debiendo completarse la urbanización existente".

Lurraldearen Antolamendu eta Hirigintzari buruzko abenduaren 20ko 35/2002 Foru Legearen 76. artikuluan ezarritakoaren arabera, espedientea jendaurrean ikusgai egon da hogei eguneko epean, aldameneko jabeei eginiko jakinarazpenen bitartez eta honako hauetan argitaraturiko ediktuen bitartez:

Conforme a lo dispuesto por el artículo 76 de la Ley Foral 35/2002, de 20 de diciembre, de Ordenación del Territorio y Urbanismo, el expediente ha sido sometido a información pública, durante el periodo de 20 días, mediante notificaciones efectuadas a los propietarios

The bottom of the document features several handwritten signatures in black ink. On the left, there is a large, stylized signature. To its right, there are several smaller, more legible signatures. At the bottom right, there are several circular stamps or official seals, some of which appear to be partially obscured or overlapping with the signatures.

abuztuaren 19ko *Diario de Navarra* eta *Diario de Noticias* egunkarietan eta 167. Nafarroako Aldizkari Ofizialean, abuztuaren 21ekoan. Ezarritako epean ez da inolako alegaziorik aurkeztu.

Espedientean udal idazkariak irailaren 15ean emaniko txostena ere ageri da.

Hori dena ikusita, Osoko bilkurak, kideen ahobatezko botoarekin, honako hau erabaki du:

1 – Behin betiko onespena ematea Itxaso Villanueva Ceberio sustatu duen xehetasun azterlanari, UA-17 unitate asistematiokoari dagokiona. Dokumentua Gabriel Laborra Erdozain arkitekto jaunak idatzi du (1.715. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean, 2014/06/09koa).

2 – Erabaki hau Nafarroako Aldizkari Ofizialean argitaratzea.

3 – 35/2002 F.L.-aren 76 eta 74 artikuluek xedatzen dutenarekin bat (azken hori hirigintzaren eta etxebizitzaren arloko premiazko neurriei buruzko ekainaren 5eko 6/2009 Foru Legeak idatzita duen bezala), Nafarroako Gobernuko Lurraldearen Antolamendu eta Hirigintza Zerbitzuari igortzea, hamar eguneko gehienezko epean, behin betiko onetsi den Xehetasun Azterlanaren ale bat, emaniko txostenen kopiarekin batean.

4 – Erabaki honen berri ematea sustatzaileari, eta Nasuvinsaren txostenaren kopia bidaltzea, adierazita bertan agertzen diren baldintza guztiak bete behar direla.

colindantes y edictos publicados en el Diario de Navarra y Diario de Noticias el día 19 de agosto y en el Boletín Oficial de Navarra nº 167, de 21 de agosto, sin que durante ese periodo se haya presentado alegación alguna.

Obra también en el expediente el informe emitido por el secretario municipal con fecha 15 de septiembre.

A la vista de ello el Pleno, con el voto unánime de sus integrantes, acuerda:

1º) Aprobar definitivamente el Estudio de Detalle promovido por Itxaso Villanueva Ceberio, y que corresponde la unidad asistemática UA-17. El documento ha sido redactado por el arquitecto don Gabriel Laborra Erdozain (entrada nº 1.715, de 09/06/2014, en el Registro General del Ayuntamiento).

2º) Publicar el presente acuerdo en el Boletín Oficial de Navarra.

3º) De acuerdo a lo establecido por los artículos 76 y 74 de la L.F. 35/2002 (este último en su redacción dada por la Ley Foral 6/2009, de 5 de junio, de medidas urgentes en materia de urbanismo y vivienda), enviar al Servicio de Ordenación del Territorio y Urbanismo del Gobierno de Navarra, en el plazo máximo de diez días, un ejemplar del Estudio de Detalle aprobado definitivamente, junto con copia de los informes emitidos.

4º) Que se notifique el presente acuerdo a la promotora, enviándole copia del informe de Nasuvinsa e indicándole que deberá cumplir todas las condiciones señaladas en el mismo.

**12 – AURREKONTU-ALDAKETAREN  
HASIERAKO ONESPENA (4/2014  
ESPEDIENTEA).**

Alkate jaunak adierazi du gaia aztertzeke dagoela. Beraz, gaurko osoko bilkuran ez da tratatuko.

**13 - ALKATETZAREN EBAZPENEN  
BERRIEMATEA.**

Zinegotzi guzietan pasatu zaie, posta elektronikoz, azken osoko bilkuratik gaur arte Alkatezaren emaniko ebazpenen zerrenda.

Ondoren eta Toki-Entitateen Antolamendu, Funtzionamendu eta Erregimen Juridikoari buruzko Erregelamenduaren 91.4 artikulua xedatutakoaren arabera, alkate jaunak galdetu du ea talde politikoren batek premiazko arrazoiak direla-eta Udaltzaren eztabaidatzea nahi duen aferarik ote duen, deialdiarekin batera zihoan gai-zerrendan ez zegoena eta "eskari-galderak" puntuari sartzetik ez duena.

Ez da inolako aferarik planteatu.

**14 – OSOKO BILKURAKO  
KONTROL-JARDUERA. ESKARI-  
GALDERAK.**

Azken bilkuran, 2014ko uztailaren 25ean burututakoan, Jose Luis Echegaray zinegotzi jaunak galdera bat egin zuen Biurrana eta Onin ibaiak bideratzeko eta zaharberritzeko proposamenari

**12 - APROBACIÓN INICIAL DE LA  
MODIFICACIÓN DEL PRESUPUESTO  
(EXPEDIENTE 4/2014).**

El señor alcalde indica que el tema está pendiente de examen, por lo que no será tratado en la sesión de hoy.

**13 – CONOCIMIENTO DE LAS  
RESOLUCIONES DE LA ALCALDÍA.**

Se ha pasado a todos los concejales, mediante correo electrónico, la relación de las resoluciones adoptadas por la Alcaldía desde la última sesión hasta el día de hoy.

Seguidamente y conforme a lo establecido por el artículo 91.4 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Corporaciones Locales, el señor alcalde pregunta si algún grupo político desea someter a la consideración del Pleno, por razones de urgencia, algún asunto no comprendido en el orden del día que acompañaba a la convocatoria y que no tenga cabida en el punto de ruegos y preguntas.

No se plantea cuestión alguna.

**14 – ACTIVIDAD DE CONTROL DEL  
PLENO. RUEGOS Y PREGUNTAS.**

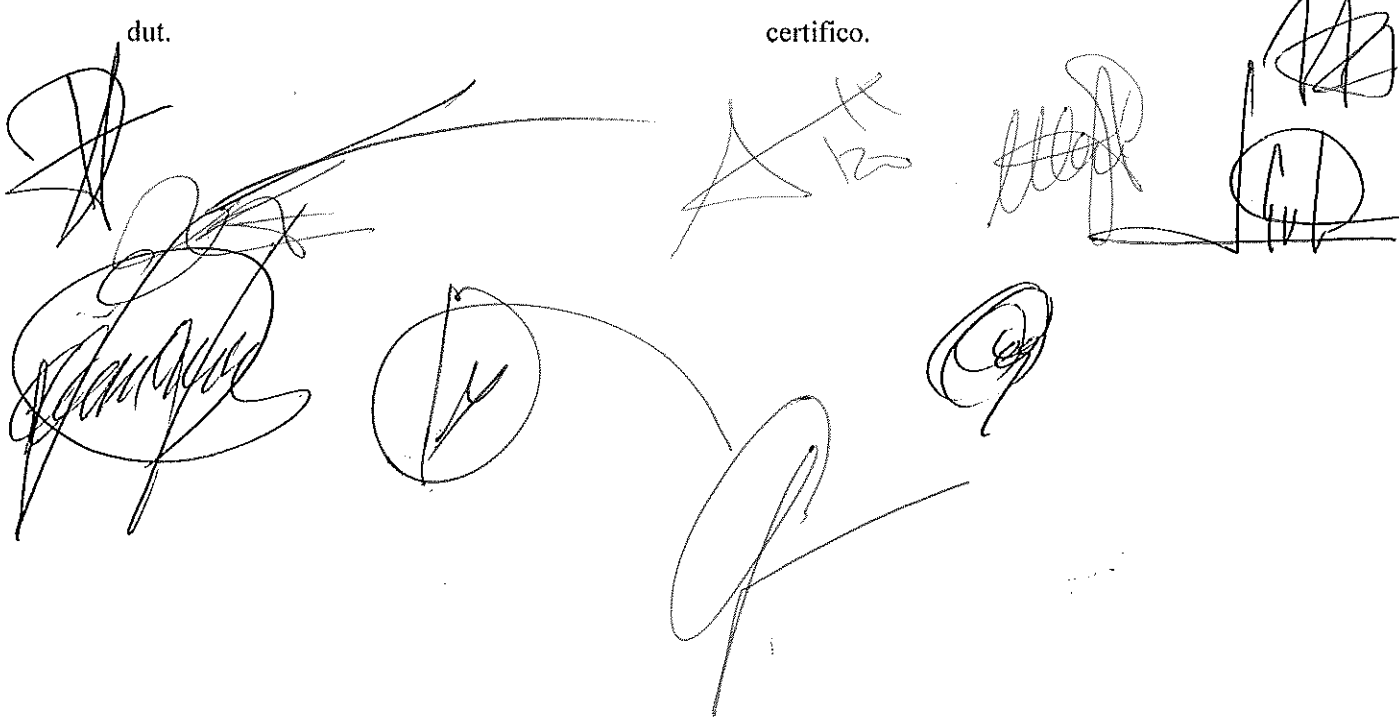
En la última sesión, celebrada el día de 25 de julio de 2014, el concejal don José Luis Echegaray formuló una pregunta relativa a la propuesta para el encauzamiento y restauración

buruzkoa. Horren inguruan, alkate jaunak adierazi du erantzuna prest duela, baina, nola EcheGARAY jauna ez den bertan, ez duela bilkura honetan emanen.

de los ríos Onín y Biurrana. Al respecto el señor alcalde indica que trae la respuesta preparada pero que, ante la ausencia del señor EcheGARAY, no la dará en esta sesión.

Aipaturiko egunaren ilunabarreko zortziak eta hogeita lau minutu direla, eta, eztabaidatzeko gai gehiago ez dagoenez, alkate jaunak akabatutzat eman du bilera. Nik, idazkariak, egiaztatu egiten dut.

Siendo las veinte horas y veinticuatro minutos del día de la fecha y no habiendo más asuntos que tratar, el señor alcalde da por finalizada la sesión. De todo ello yo, como secretario, certifico.

The bottom section of the page contains several handwritten signatures and stamps. On the left, there is a large, complex signature. In the center, there is a circular stamp containing a signature. To the right, there are several smaller signatures and stamps, including one that appears to be a circular stamp with a signature inside. The handwriting is cursive and somewhat illegible.